



Академик Эмиль Петрович

## СЛАВЯНО-ВОЛГАРСКАЯ ТОПОНИМИКА НА ТЕРРИТОРИИ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Прежде чем начать изучение румынской топонимики славяно-болгарского происхождения, необходимо установить, что именно мы должны понимать под термином — *топонимика славянского происхождения на территории Румынии*. Это — названия местностей, заимствованные румынами от славянского населения, названия будь то созданные на основе славянских элементов, будь то заимствованные им в свою очередь у неславянского населения. Неславянского происхождения те названия местностей, которые были созданы румынским (или венгерским) населением, в результате использования румынских (или венгерских) элементов, заимствованных у славян. Эта категория топонимических названий, вследствие того что не происходит от славянского населения, не может нам дать никаких указаний касательно диалектных особенностей славянских говоров, некогда существовавших в тех районах, где мы теперь встречаем эти названия.

Одним из названий рек, несомненно славянского происхождения, является наименование крупного притока Муреша, *Tîrnava* оформленное славянским населением из славянского корня при помощи славянского суффикса.<sup>1</sup> Ср. болг. трън, сербо-хорв., словац., чешск. *trn*, украин. терен, русск. терн.

Славянского же происхождения, то есть созданное славянским населением, является и название одного из сел в бывшем уезде Олт, *Cireaşovul*, хотя корень, к которому прибавлен славянский суффикс — романского или, может быть, даже румынского происхождения (слав. \**čerěša*<sup>2</sup> < старо-рум. \**cereaşă*, соврем. рум. *cireaşă*, областное *cireşă* < лат. *ceresia*). Румынское население не могло образовать подобного рода названия местностей от румынского элемента при помощи славя-

<sup>1</sup> Franz Miklosich, *Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen*, Heidelberg, 1927, стр. 331 [249], О суффиксе *-ava*, см., там же, стр. 212 [96].

<sup>2</sup> Ср. болг. череша «черешня». См. ниже, стр. 22.

ского суффикса (ср. названия местностей румынского происхождения *Cireș, Cireșa, Cireșu, Cireșeni, Cireșeanu* и др.).

С другой стороны нельзя считать несомненно славянскими топонимические названия, столь распространенные на территории нашей страны, как напр.: *Dumbrava, Dumbrăvița*<sup>3</sup>, *Dealul, Deleni*, так как, по всей вероятности, они происходят от румынского населения, будучи образованы из румынских нарицательных: *dumbravă* «дубрава, лесок, роща», *dumbrăviță, deal* «холм», *delean* «житель предгорий» множ. ч. *deleni*. Поэтому такого рода топонимические названия, как например *Dumbrava*, столь распространенные в Румынии, ничего не доказывают в отношении произношения общеславянского носового *o* в славянских говорах, существовавших в прошлом на территории РНР.

Румынское нарицательное *dumbrava* доказывает лишь то, что, славяне, от которых румыны заимствовали его, произносили закрыто носовую гласную *o*, может быть даже как носовой *u*. Но мы не находим никаких указаний относительно того, в какой именно области было заимствовано это нарицательное.

Можно допустить, что из нескольких сот топонимических названий *Dumbrava*, некоторые относятся к тому времени, когда славянский язык еще был в употреблении в соответствующих местностях. Однако, в виду того, что у нас нет возможности установить несомненно славянское происхождение того или другого топонимического названия *Dumbrava*, мы принуждены отказаться от свидетельства подобного рода названий. Ими нельзя пользоваться для определения фонетических особенностей славянских говоров, бывших в употреблении в данных местностях.

Основываясь на некоторых румынских топонимических названиях славянского происхождения, многие исследователи утверждают, что славянское население, которое некогда обитало на территории нашей страны, говорило на болгарском языке, в виду того, что во многих топонимических названиях славянского происхождения мы обнаруживаем наличие сочетаний *št, jd* (шт, жд) (как заменителей общеславянских *\*tj, \*kti, \*gti, \*dj*) и гласной *a (ea)* вместо общеславянского *\*ǝ*, которые представляют собой фонетические характерные черты славяно-болгарской группы. Так, например, А.М. Селищев, исходя из таких названий местностей как *Peștera, Grăjdeni, Breaza, Breasta, Deal* и *Pleș*, предполагает, что исчезнувшее славянское население, обитавшее на территории нашей страны, принадлежало к болгарской группе.<sup>4</sup>

Вышеупомянутые названия действительно содержат в себе сочетания *št', jd'* (шт', жд') вм. общеславянских сочетаний *tj, kti, dj*, а также и *'a (°a)* вместо общеславянского *\*ǝ*. Однако, почти все эти названия происходят, по всей вероятности, от румынского населения соответствующих областей. Так например топонимические названия *Peștera* или

<sup>3</sup> О топонимических названиях румынского происхождения *Dumbrava, Dumbrăvani, Dumbrăvița* (> венг. *Dombrava, Dombrovány, Dombrovica*), см. Miklosich, ук. соч. стр. 222 [106].

<sup>4</sup> А. М. С е л и щ е в, *Старославянский язык*, I. Введение, Фонетика, Москва, 1951, стр. 20—21.

*Peștere*<sup>5</sup> имеют в основе румынское существительное *peșteră* или *peștere*. *Grăjdeni*<sup>6</sup>, несмотря на то, что кажется румынским производным с суффиксом *-ean*, во множ. числе *-eni* (< слав. *-janinъ, -jane*) от существительного *grajd* «конюшня, хлев», скорее всего имеет в основе личное имя *Grăjdean*<sup>7</sup>. Что касается названия *Breaza*, не надо забывать, что в румынском языке существует прилагательное *breaz* (женск. р. *brează*) «белолобый, с белыми пятнами (о животном)», от которого произошло собственное имя *Breazu*. Многочисленные топонимические названия *Breaza* могли образоваться от этого румынского прилагательного<sup>8</sup>.

Несколько тысяч топонимических названий, рассеянных по всей территории страны, образовавшихся о нарицательного *deal* «холм», ведут свое начало от румынского населения. В холмистых местностях все возвышенности носят такие названия, как *Dealul Mare, Dealul Nalt, Dealul Calului, Dealul Crucii, Dealul Frumos* и др. Совершенно неправильно считать славянскими эти топонимические названия и пользоваться ими в качестве признаков для установления диалектного типа славянских говоров, некогда существовавших в разных областях РНР.

Другое румынское имя нарицательное, а именно *pleașă* «лысина; голое, лишенное растительности место» (ср. ст.-слав. *plěšь*) лежит в основе топонимического названия *Pleașa*<sup>9</sup>, которое первоначально обозначало голый холм, а позже стало названием села, расположенного у подножья этого холма.

Таким образом, из всех топонимических названий, приведенных Селищевым, только *Breasta* и *Oreav* несомненно славянского происхождения, ведущие свое начало от славянского населения, обитавшего некогда вблизи этих местностей.

Попытаемся дальше установить какие именно названия являются несомненно славянского происхождения, из числа содержащих в себе сочетания *št', jd'* (шт, жд) (< общеслав. *\*tj, \*kti, \*gti, \*dj*) или же *'a (°a)* (< общеслав. *\*ě*). Отметив на карте названия местностей, где наблюдаются эти фонетические особенности, мы получим ареал топонимических названий с сочетаниями *št, jd* (шт, жд), а также и с гласным *a (°a)* (< общеслав. *\*ě*), то есть тот ареал, где славянское население, жившее в нашей стране, говорило на южнославянских говорах болгарского типа. Но предварительно мы должны исключить из списка те топонимические названия с сочетаниями *št, jd* (шт, жд) и с гласным *'a (°a)* (< общеслав. *\*ě*), названия которые были созданы румынским или венгерским населением.

<sup>5</sup> *Peștera*, в бывших уездах Брашов, Констанца и Сомеш; *Paroș-Peșteră*, в бывшем уезде Хунедоара; *Peștere*, в бывших уездах Бихор и Северин; *Peșterea*, в б. уезде Хунедоара.

<sup>6</sup> Название селения и монастыря в б. уезде Тутова.

<sup>7</sup> Ср., ниже, стр. 12.

<sup>8</sup> Ср. топонимические названия *Brezoiu, Brezoaia, Brezoaiele, Dealul Breazu*, созданные румынами, от собственного имени *Breazu*.

<sup>9</sup> Форма *Pleaș*, приведенная Селищевым, не существует.

ТОПОНИМИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ, СОДЕРЖАЩИЕ СОЧЕТАНИЯ *št'*, *jd'* (шт', жд')  
ВМЕСТО ОБЩЕСЛАВ *t + j*, *kt + i*, *d + j*

В виду того, что сочетания *št'*, *jd'* (шт', жд') вместо общеслав *t + j*, *kt + i*, *d + j* составляют фонетическую особенность южнославянских говоров болгарского типа, благодаря которой эти говоры, и болгарский язык вообще, отличаются от всех остальных славянских языков, теоретически всякое топонимическое название, содержащее в себе сочетания *št'*, *jd'* (шт', жд') (<общеслав. \**tj*, \**kti*, \**dj*), должно представлять ясное доказательство того, что славяне данной области говорили на болгарском наречии.

Но мы уже указывали выше, что и румынский и венгерский языки содержат слова славянского корня, при помощи которых как румыны, так и венгры дали названия некоторым местностям. Эти названия местностей надо рассматривать как названия румынского или венгерского происхождения, и вовсе не как славянские названия. Ни в коем случае они не могут служить для установления диалектного типа славянских говоров, существовавших некогда в тех областях, где теперь встречаются топонимические названия такого рода.

Поэтому надо признать, что создатели следующих топонимических названий, содержащих в себе сочетания *št'*, *jd'* (шт', жд') были румынами, а именно:

*Grajduri*. Это название двух сел, из которых одно находится в Питештской области, а другое в Ясской области и представляет собой форму множественного числа румынского существительного *grajd*, которое в свою очередь имеет болгарское происхождение, так как содержит в себе сочетание согласных *jd* (жд), соответствующее общеславянскому сочетанию *dj*. (Более старинная, ныне областная форма, была *grajd'*, с мягким *d*). Название *Grajduri*<sup>10</sup> несомненно дано было румынами. Оно не может служить доказательством того, что в Питештской или Ясской областях некогда обитали славяне, которые говорили на говоре болгарского типа. Впрочем, это название недавнего происхождения и в старинных документах не встречается. Существование значительного славянского населения в этих областях можно допустить лишь до XIV века, а топонимическое название *Grajduri*, повидимому не относится к XIII веку. Таким образом, топонимическое название типа *Grajduri* не дает нам основания делать выводы относительно особенностей славянского языка, бывшего некогда в употреблении в Питештской и Ясской областях.

*Grăjdana*, *Grăjdeni*. Первое представляет собой название одного монастыря, по имени которого было названо и одно из сел в районе Бузэу, основанного некоей боярыней, носившей это имя<sup>11</sup>. Оно довольно позднего происхождения, так как ведет свое начало от основания монастыря (1680 г.). Мужское имя, соответствующее женскому имени *Grăjdana* лежит в основе топонимического названия *Grăjdeni*. Следовательно соче-

<sup>10</sup> Древняя форма была *Grajduri* (в фонетической транскрипции *grazd'ur'*). См. D. Frunzescu, *Dicționar topografie și statistic*, Бухарест, 1872, стр. 223.

<sup>11</sup> *Marele dicționar geografic al României*, Бухарест, 1898—1902, III, стр. 628.

тание согласных *jd, jd'* (жд, ждь) в этих названиях не может дать нам никаких сведений относительно говора славян соответствующих областей.<sup>12</sup>

О названиях *Peștera, Peștere* мы говорили выше (стр. 10).

Названия местностей с сочетаниями согласных *št, žd* (шт, жд) могут вести свое происхождение и от венгерского населения данной области. Примером таких топонимических названий служат следующие: *Peștiș* (*Peștișul-de-sus, Peștișul-de-jos*, на венгерском языке *Felső-Pestes, Alsó-Pestes*, села в районе Хунедоары, упоминаемые в 1302 и 1330 гг. в форме *Pestus*<sup>13</sup>), затем *Peșteș* (*Peștiș*) (по венгерски *Pestessólyomkő* в районе Алешд, область Орадя) и *Peșteș* (по венгерски *Pestes*, село в районе Деж). Венгерское название *Pestes* (>рум. *Peșteș, Peștiș*) представляет собой производное прилагательное с суффиксом *-es* (-еш) от существительного *pest* «печь, пещера» (<болг. *peštъ*)<sup>14</sup>.

Следовательно, неславянского происхождения и топонимическое название *Peștișani*, в произношении местных жителей *Peștișeni*, село в районе Тыргу Жиу, которое, несомненно, было основано переселенцами, пришедшими из местности *Peștiș*, лежащей по ту сторону гор, в районе Хунедоара. Топонимическое название *Peștișeni* румынского происхождения (<*Peștiș* + суффикс *-eni*) в смысле — людей родом из Пештиша, как например, *Petroșeni* (официальное название *Petroșani*), то есть жители родом из *Petros*.

Из топонимических названий с сочетаниями *št', jd'* (шт', жд') несомненно славянского происхождения являются следующие: *Coșuștea, Coșuștița, Medvejde, Smîrdeșteț, Zlaști*.<sup>15</sup>

*Coșuștea* и *Coșuștița* — названия рек в Олтении притоков рек Мотру и Топольницы, упоминаемые в документах 1483 и 1493 гг.<sup>16</sup> Оба эти названия содержат в своей основе славянское притяжательное прилагательное *\*košutja* (<*košuta* «лань» + суфф. *-j-*). Болгарская форма этого прилагательного (в женском роде) была *košušt'a* с палатализированным *št*. Мягкость сочетания согласных *št* вытекает из румынской замены этого сочетания (румынское *-ștea* надо рассматривать в фонетической транскрипции как *șt'a*, ср. болг. *prašt'a* > рум. *praște*, с определенным

<sup>12</sup> Собственное имя *Grăjdana* упоминается в грамотах, начиная с 1598 г. См. *Documente privind istoria României (DIR), veacul XVI, B. Țara Românească, VI*, стр. 333, 559. В основе имен *Grăjdean, Grăjdana* лежит славянское прилагательное *grъdъ* «гордый» + суффикс *-janъ, -jana*. См. Miklosich, ук. соч., стр. 10 [224], 53 [267].

<sup>13</sup> Csánki Dező, *Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában*, Будапешт, 1913, V, стр. 122—123.

<sup>14</sup> В основе названия венгерской столицы (*Buda*)*pest* лежит то же самое венгерское нарицательное *pest* (<болг. *peštъ*). Оно не может служить доказательством того, что славяне обитавшие некогда около Будапешта говорили на болгарском говоре. (См. Melich J., *Honfoglaláskori Magyarorszag*, Будапешт, 1925—1929, стр. 137—142; I. Kniezsa *Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert*, «Archivum Europae Centro-Orientalis» (AECO), IV, 1—3, стр. 295, сноска 6; его же, *Keletmagyarorszag helynevei* (Deér J. — Gáldi L., «Magyarok és románok», Будапешт, 1943), I, стр. 216.

<sup>15</sup> E. Petrovici, *Adjective posesive slave in -j- ca toponimice pe teritoriul R.P.R.*, «Studii și cercetări lingvistice» (SCL), IV (1953), стр. 63 и след.

<sup>16</sup> P. P. Panaitescu, *Documentele Țării Românești, I, Documente interne*, Бухарест, 1938, стр. 330; *DIR*, v. XIII — XV, B, стр. 174, 214.

артиклом *praštea*, в фонетической транскрипции *prašt'a*; болг. *š'uka* > рум. *știucă*, в фонетической транскрипции *š'ukă* и др.).

*Medvejde* — это название некоего исчезнувшего селения в районе Турну Северин, упоминаемого в 1571 г. (*Медвеждѣ*)<sup>17</sup>. В основе этого топонимического названия лежит славянское притяжательное прилагательное (в женском роде) \**medvěđa*, болг. *medvěžd'a*. Мягкость сочетания *žd* подтверждается заменителем *žd* общеславянского *dj* в румынской форме, выражаемом в славяно-румынской кириллице написанием -ждѣ (= *žde*). Ср. болг. *odežd'a* > рум. \**odăjd'e* > *odăjdie*.

*Smîrdeșteț (Zmîrdeștețu)* название трех селений в Крайовской области; первое упоминание в 1543 г.: (*смърдѣщѣца*)<sup>18</sup>. В основании его лежит болгарское прилагательное — смърдещец «вонючий», образовавшееся при помощи суффикса *-ец* (общеслав. *-ьсь*) от действительного причастия настоящего времени (*-ѣшт-ьсь*).<sup>19</sup> Ср. румынские топонимические названия *Puturoasa, Puturosul*<sup>20</sup> (*puturos* — «вонючий»).

*Zlaști* — представляет название рек, притоков Черны и Жиу, а также и некоторых местностей в районах Хунедоара и Тыргу-Жиу. *Zlășteni* — название местности расположенной при впадении речки Злашть в Жиу, созданное румынским населением при помощи суффикса *-eni* от названия речки Злашть. Местность *Zlaști* в районе Хунедоары упоминается в 1362 году в венгерской форме *Zlasd*<sup>21</sup>, ставшей позже *Zalasd*<sup>22</sup>. В основе этих названий рек лежит славянское притяжательное прилагательное \**Zlaštъ*, образовавшееся от собственного имени *Zlat(e), Zlati, Zlat* при помощи суффикса *-j-*. Собственное имя *Zlate* было распространено в вышеупомянутых областях. В одном документе 1495 года из района Тыргу-Жиу упоминается боярин с этим именем.<sup>23</sup>

Прилагаемая карта № 1 указывает распространение топонимических названий, содержащих в себе сочетания *šp, jd*. (шт', жд').

Вне всякого сомнения в Олтении и в области Хунедоара проживали славяне, говорившие на южнославянском говоре болгарского типа. Фактически же территория, на которой употреблялись южнославянские говоры болгарского типа, должно быть была гораздо более обширной. Однако, по простой случайности в других областях не встречаются славянские топонимические названия (не румынского и не венгерского происхождения), содержащие в себе общеславянские сочетания *tj, kti, dj*. Показательством того, что территория распространения южнославянских говоров болгарского типа была более обширной, является тот факт, что в венгерском языке существует целый ряд славянских эле-

<sup>17</sup> *DIR*, v. XVI, B, IV, стр. 43, 54, 512, 514.

<sup>18</sup> *DIR*, v. XVI, B, II, стр. 302.

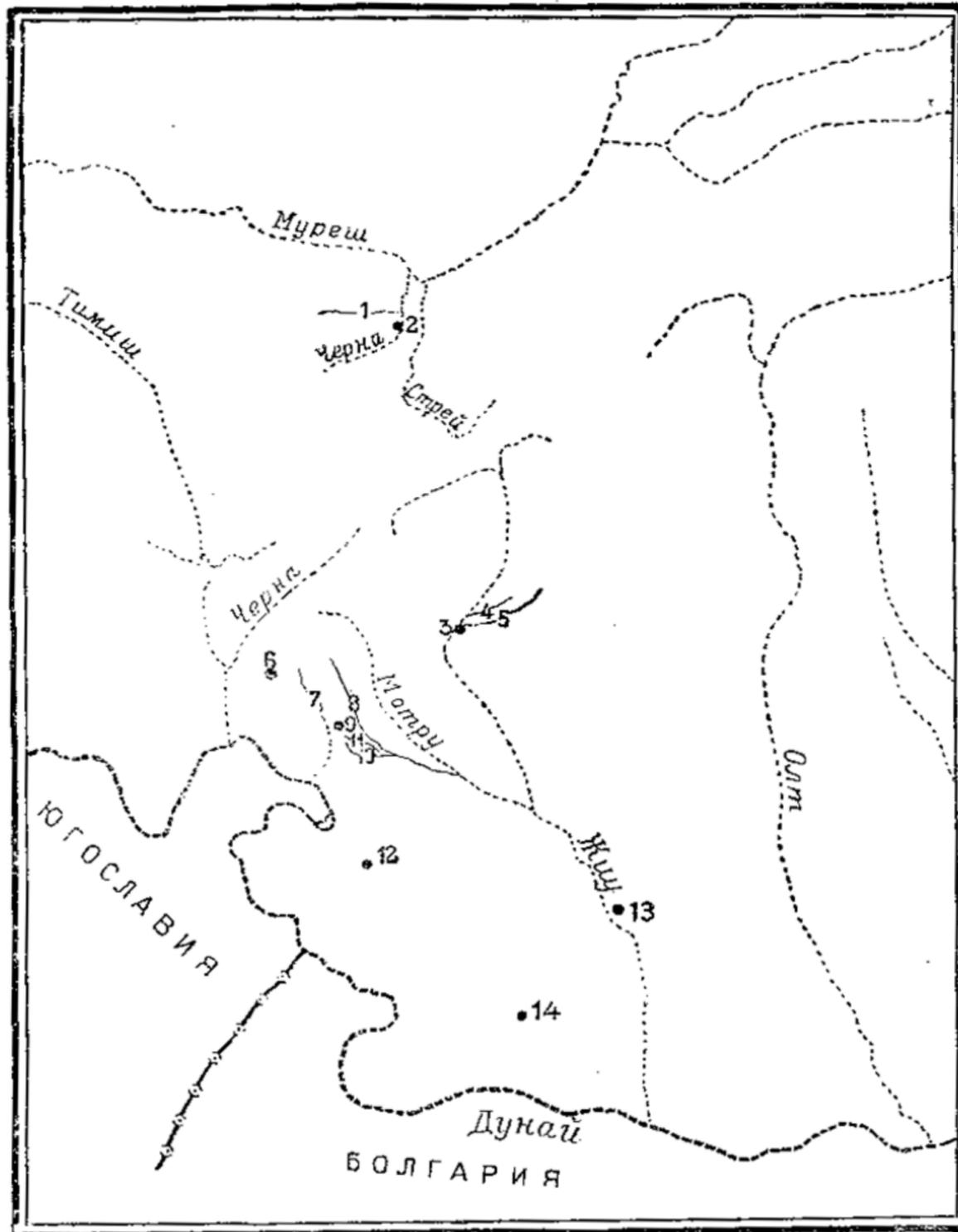
<sup>19</sup> St. Mladenov, *Geschichte der bulgarischen Sprache*, Берлин-Лейпциг, 1929, стр. 265.

<sup>20</sup> *M. dict. geogr.*, V, стр. 145—146.

<sup>21</sup> Lukinich, *Documenta historiam Valachorum in Hungaria illustrantia*, Будапешт, 1941, стр. 61.

<sup>22</sup> Ср. слав. *Zlat(b)na* > венг. *Zalatna*.

<sup>23</sup> A. Ștefulescu, *Documente slavo-române relative la Gorj (1406—1665)*, Тыргу-Жиу, 1908, стр. 38.



КАРТА № 1

Список топонимических названий содержащих в себе сочетания шт, жд (*št*, *žd'*):

- |  |  |
|--|--|
| 1. Злашть ( <i>Zlaști</i> ) — приток Черны.                        | 8. Кошуштя ( <i>Coșuștea</i> ) — приток реки Мотру.  |
| 2. Злашть ( <i>Zlaști</i> ) — село, ныне квартал города Хунедоары. | 9. Медвежде — село.                                  |
| 3. Злаштень ( <i>Zlășteni</i> ) — село.                            | 10. Валия Кошуштя ( <i>Valea Coșuștea</i> ) — речка. |
| 4. Злашть ( <i>Zlaști</i> ) — приток реки Жишу.                    | 11. Кошуштица ( <i>Coșuștița</i> ) — речка.          |
| 5. Злашть ( <i>Zlaști</i> ) — приток реки Жишу.                    | 12. Смырдештец ( <i>Smîrdeșteț</i> ) — село.         |
| 6. Фурна Кошуштей ( <i>Furca Coșuștei</i> ) — гора.                | 13. Смырдештец ( <i>Smîrdeșteț</i> ) — село.         |
| 7. Кошуштица ( <i>Coșuștița</i> ) — приток Топольницы.             | 14. Смырдештец ( <i>Smîrdeșteț</i> ) — село.         |

ментов, которые содержат в себе сочетания *št*, *žd* (*žd'*) в м. общеслав. *\*tj*, *\*kti*, *\*dj*, напр.: *mostoha* «мачеха» (ср. болг. маштеха; рум. *maștehă*, *mașteră*); *nyüst* «нитки» (ср. болг. нищи «нити»); *pest* «печь» (ср. болг. пещ); *mesgye* «межа» (ср. болг. межда; ср. рум. *mejdă*, *mejdie*, *mejdină*); *rozda* «ржавчина» (ср. болг. ръжда). Все эти слова были заимствованы венграми от населения, говорившего на южнославянском

наречии болгарского типа где-нибудь в южновосточных областях той территории, где был в употреблении раньше или употребляется теперь венгерский язык<sup>24</sup>. Поэтому надо предполагать, что ареал на котором были в употреблении славянские говоры с сочетаниями *št, žd (št, žd)* распространялся гораздо дальше на север и северо-восток нежели указывает прилагаемая карта № 1. Е. Моор (Moór) предполагает, что и в западной части Баната, равно как и к северу от Муреша, в Тисской равнине, вплоть до окрестностей города Чонграла (Csongrád) обитало славянское население, говорившее на говорах болгарского типа<sup>5</sup>.

И. Книежа (Kniezsa), который не признает славянского происхождения топонимического названия *Zlaști*<sup>6</sup>, основываясь на названии местность *Lingina*, полагает, что славянский говор Хунедоарской области не содержит в себе сочетаний *št, žd* (<общеслав. \*tj, \*kti, \*dj). Это топонимическое название, являющееся наименованием одного села Хунедоарской области, было истолковано Иосифом Поповичем и Овидием Денсушяну как происходящее от славянского *lędina* «поле, целина, не обработанная земля, лядина»<sup>7</sup>. Появление аффрикаты *ǰ* в румынской форме вместо *d* славянской формы, приписывается обоими исследователями изменению согласной *d* перед *i*, палатилизовавшейся в *d'* затем в *dž'*, в говоре жителей Цара Хацегулуй, мнение которое разделял и я. Поэтому я утверждал, что литературная форма этого топонимического названия должна быть *Lindina*<sup>8</sup>. Однако население Хунедоарского района не произносит это топонимическое название *Lindžina*, как утверждали И. Попович и О. Денсушяну, но *Linžina, Lĩžina*. Фрикативная согласная *ž* в говоре Цара Хацегулуй не соответствует сочетанию *d + i* литературного языка, но литературному *ǰ* (ср. в рум. литер. языке *gete, unge*, обл. *žete, unže*). Таким образом старинная форма этого топонимического названия была *Lingina*, изменившаяся в *Linžina*. Следовательно, официальная форма *Lingina*, то есть *Lingina*, точно передает диалектную форму, в виду того, что диалектному *ž* соответствует *ǰ* (в орфографическом написании *gi*) литературного языка. Официальная форма отражает в то же время и более старинную форму. Из всего вышесказанного следует что *Lingina* не может происходить от слав. *lędina*.

И. Книежа предполагает, что *Lingina* представляет собой форму с «румынской окраской» славянского *\*lędjane*<sup>9</sup>, производного с помощью суффикса *-jan-* от корня *lęd-*, который лежит в основании формы *\*lędina* (ср. слав. *lęda*, «ляда, поле, целина»). Форма *\*lędjane* является множ. ч. (ср. ед. ч. *\*lędjaninъ*) в смысле «поляне, полевые люди». Рефлексация *ǰ* славянского сочетания *\*dj* доказывало бы нам, по мнению И. Книежа, что румынская форма не имеет в своей основе болгарской формы,

<sup>24</sup> K n i e z s a, AECO, IV, 1–3, стр. 296.

<sup>25</sup> «Zeitschrift für Ortsnamenforschung», VI, стр. 138.

<sup>26</sup> D e é r - G á l d i, «Magyarok és románok», I, стр. 121, сноска 1.

<sup>27</sup> I. P o p o v i c i, Rumänische Dialekte, I, Halle a. d. S., 1905, стр. 13, 26; Ovid Densusianu, Graiul din Țara Hațegului, Бухарест, 1915, стр. 33.

<sup>28</sup> «Dacoromania», X, стр. 236, 253.

<sup>29</sup> «Vielleicht eine rumänisch gefärbte Form eines slavischen \*lędjane» (K n i e z s a, AECO, IV, стр. 326.)

ибо в этом случае общеславянскому *dj* соответствовало бы *žd*, что свидетельствует о том, что славяне хунедоарской области не говорили на болгарском наречии.

Однако аффриката *ǰ* в названии *Lingina* едва ли может быть объяснена изменением славянского *d* перед *j*. Славянское сочетание *\*dj* передавалось бы в румынском языке посредством галатилизованного *d* (то есть через *d+ea, e, i*). Так, например, сербохорватская форма *grada* «строительный материал, лесной материал» (< *grad + ja*) перешла в банатский говор в форме *gradže* или же *gradšie*. Известно, что *dž* в банатском говоре соответствует палатизованному *d* (т.е. *d* перед *ea, e, i*) литературного языка. Поэтому, академический словарь (выпущенный бывшей Румынской Академией) правильно передал эти банатские областные формы, в орфографическом написании, посредством *grade, gradie*.

В славянских элементах, вошедших в румынский язык, никогда не встречается аффрика *ǰ*. Единственное румынское слово, которому некоторые приписывали славянское происхождение, это *megiaș, megieș* «сосед», которое, якобы, происходит от сербохорватского *međaš*<sup>30</sup>. Выше мы уже видели, что сербохорватскому *d* в румынском языке соответствует палатилизованное *d*, которое в Банате произносится *dž*, приблизительно как польское *dź*. Поэтому более вероятна венгерская этимология этого слова (ср. венг. *megyés* «сосед»<sup>31</sup>). Однако, слово *megiaș* могло бы быть и румынским производным при помощи суффикса *-aș* (в Молдавии после палатальной согласной, например, после йота: *-eș*) от существительного *megie* (произносимого диалектально *meže, mežă*) означающего «граница, предел, межа», отмеченного в некоторых областях страны, но которое безусловно было более распространенным в прошлом. Слово *megie* как и *hotar* и *mejdă* распространенное на северо-западе страны (< венг. *mesgge, mezsda* < болг. межда) заимствовано из венгерского (< венг. *megye* < старо-южнослав. *\*medja*<sup>32</sup>). При помощи того же суффикса *-aș* были созданы и румынские формы: *alăturaș, funaș, hotăraș, lăturaș, mărginaș, mejdinaș, vecinaș* (от слов: *fune (de pământ)* «участок земли», *hotar* «граница, рубеж», *lătura* «край, сторона» *mărgine* «край, предел», *mejdină* «межа», *vecin* «сосед»), имея смысловое значение «соседний, прилегающий, пограничный».

Таким образом аффриката *ǰ* в слове *megiaș* объясняется как замена венгерского *gy*. И в других венгерских элементах румынского языка венгерская палатальная согласная *gy* (произносимая почти как румынское *ǰ* в слове *ghem = țem*) передавалась посредством *ǰ* (диалект. *ž, ž, ž*), напр. венгер. *gyolcs, gyengés, gyalu, Egyed, Gyógy, Szentegyed, Gyergyó*,

<sup>30</sup> См. словари Чихака, Тиктина, Кандря и Скрибана.

<sup>31</sup> L. Șăineanu, *Dicționar universal al limbii române*, 3-е изд., Крайова, 1914, s.v. *megieș*; L. Tamás, «Ungarische Jahrbücher», IX, стр. 291 и „Magyarok és románok”, II, стр. 349. О венгерской форме *megyés* со значением «сосед», см. Szamota I. — Zolnai Gy., *Magyar oklevélszótár*, Будапешт, 1902-6, s.v. *megyés*.

<sup>32</sup> Кандря считает румын. *mejă* болгарского происхождения (Sandrea — Adamescu, *Dicționar encicl. ilustr.*, s.v. *mejă*). Однако *mejă* лишь областная форма вместо старинной формы *mege*. Настоящая болгарская форма — межда.

<sup>33</sup> См. словари Тиктина и Кандря. О слове *funaș*, см. Академический словарь (Словарь бывшей Румынской Академии).

*Gyöngy* и др.) рум. *giulgi* «саван, покров», *gingaş* «нежный, хрупкий», *Gilău* (топонимическое название), *Agiud*, *Adjud* (топоним.), *Geoagiu* (топоним.), *Sîntejude* (топоним.), *Giurgeu* (топоним), *Giungi* (топоним.) и т.п.<sup>34</sup>

Принимая во внимание, что румынское *ğ* (диалект, *ž*, *ẑ*, *z̃*) может передавать венгерское *gy*, мы можем предполагать, что аффриката *ğ* (соответственно фриктаивная согласная *ž*) топонимического названия *Lingina* (*Linžina*) происходит тоже от венгерского *gy*. По моему мнению венгерское слово, которое легло в основание румынской формы *Lingina* было *lengyen* появляющееся в письменных памятниках, как имя собственное или как топонимическое название, начиная с 1095 года в следующих видах: *Lengen*, *Lengel*, *Lengyen* (например в 1339 году: *Johannes filius Lengyen*<sup>35</sup>). *Lengyen* (современная форма: *lengyel*) представляет собой нечто иное, как название народа (*lengyel* «поляк»), имея славянскую этимологию, приближающуюся к той, которую И. Кннежа приписывает названию *Lingina*, а именно древне-русское \**lędžanъ* (общеслав. \**lędjanъ*)<sup>36</sup>. Следовательно, *Lingina* является формой «с румынской окраской» не славянского \**lędjane* а венгерского *Lengyen* древне-русского происхождения. *Lingina* появляется в грамотах довольно поздно в формах, на которых отразилось влияние румынской фонетики, а именно *Lensene*, *Lenczyna*, *Lyngzyna* в 1446 году<sup>37</sup>, *Lengene*, *Lengyina*, *Lenczena* в 1466, 1497 и 1515 гг.<sup>38</sup>. Итак, данное топонимическое название венгерского происхождения равно как и многие другие наименования местностей, расположенных вблизи Линджины (ср. *Cinciş*, *Farcadin*, *Hăşdat*, *Hunedoara*, *Măceu*, *Silvaş*, *Sîncrai*, *Teliuc* и др. (<венг. \**Csulnokis* = *Csolnakos*, *Farkadin*, *Hesdát*, *Hunyadvára*, *Macsó*, *Szilvás*, *Szentkirály*, *Telük*<sup>39</sup>).

Следовательно создателями названия местности *Lingina* были венгры. Поэтому оно не может служить доказательством того, что славянский говор, некогда бывший в употреблении в Хунедоарской области. (Цара Хацегулуй) не содержал в себе сочетания согласных *žd* (*žd'*), характерного для болгарского языка, вместо общеславянского *dj*. Основываясь на свидетельстве топонимических названий *Breazova*<sup>40</sup> (в 1366 г.: *Brazua*) и *Zlaşti*<sup>41</sup> (в 1362 г.: *Zlasd*), из коих первое является производным при помощи суффикса *-ov-* от южнославянского *brěza* «береза», а второе производным при посредстве суффикса *-j-* от собственного имени *Zlate*, *Zlati*, *Zlat*, мы можем утверждать, что славяне, жившие некогда в Цара Хацегулуй, от которых ведут свое начало эти названия, говорили на южнославянском наречии болгарского типа, так как у них имелось *a* вм. общеславянского \**ě* и *žd* вм. общеславянского \**dj*.

<sup>34</sup> I. Pătruţ, *Velarele, labialele și dentalele palatalizate*, «Dacoromania», X, стр. 306 и след.

<sup>35</sup> Szamota — Zolnai, *Magyar oklevélszótár*, s.v. *lengyel*, *lengyen*.; Knieszsa I., *A magyar nyelv szláv jövevényszavai*, Будапешт, 1955, I, 1, стр. 312—313.

<sup>36</sup> Knieszsa I., там же.

<sup>37</sup> Csánki, укр. соч., V, стр. 107.

<sup>38</sup> Densusianu, укр. соч., стр. 33.

<sup>39</sup> См. Knieszsa, в «Magyarok és románok», I, стр. 215 и след.

<sup>40</sup> «Magyarok és románok», I, стр. 215.

<sup>41</sup> См., выше, стр. 14

И. Книежа (*Megjegyzések a helynevek kérdéséhez* = Примечания к вопросу топонимики, в журнале «*Századok*», том 78—80, 1945—1946, стр. 223) утверждает, что славянские топонимические названия в Олтении носят скорее «сербский» характер. Действительно на западной окраине Олтении на берегу Дуная, при впадении в него речки Блахницы, в районе Вынжу Маре, существовало поселение, упоминаемое в документах, начиная с 1392—1408 гг., название которого обнаруживает сербохорватскую замену общеславянского сочетания согласных \*dj, а именно d, сербохорватский звук, передаваемый в грамотах написанных кириллицей — через г. Формы этого топонимического названия были: *Сагѣкѣць* (1392—1408 гг.), *Сагакѣць* (1408—1418 гг.), *Сагакец* (1424 г.), (*в Блатницѣ*) *Сагакыц* (1428 г.)<sup>42</sup> и др. Болгарская форма должна была быть \**Sadžavec*. В основе этого топонимического названия лежит общеславянское существительное \**sadja*<sup>43</sup> или же, скорее, прилагательное \**sadjavъ*. Названия, фактически представляющие собой наименования долин, ручейков, речек — производные от существительного \**sadja* весьма распространены во многих странах, населенных славянами<sup>44</sup>. Ср. сербохорватское название горы в Черногории *Sadžavac*.

Вероятно И. Книежа имел в виду это топонимическое название и другие, в которых содержится *и* вместо общеславянского *o*, когда утверждал, что в Олтении встречаются топонимические названия с фонетическими чертами, характерными для сербского языка. Это может быть действительно только для западной окраины Олтении.

#### ТОПОНИМИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ, СОДЕРЖАЩИЕ В СЕБЕ 'а (°а) ИЛИ ЖЕ а ВМЕСТО ОБЩЕСЛАВЯНСКОГО \*ѣ.

Что касается топонимических названий, содержащих в себе гласные 'а (°а) или же а вместо общеславянского \*ѣ, мы должны иметь в виду, что многие из них могли быть созданы румынами от румынских слов славянского корня. Такого рода словами являются, например, *breaz* муж. р., *brează* жен. р. (<болг. бряз), *deal* (<болг. дял), *neamț* (<древнеболг. *пѣтьсь*, ново-болг. немец), *leasă* «плетенка (из прутьев)» (<др. болг. *lěsa*, ново-болг. леса), *pleașă* «лысина» (<др. болг. *plěšъ*); *receneag* муж. р., *receneagă* жен. р. (<др. болг. *реѣнегъ*); *prisacă* (<др. болг. *prěsěka*). Поэтому топонимические названия, принадлежащие к типу *Breazu*, *Breaza*, *Dealul Breazu*, *Dealul Mare*, *Leasa*, *Neamț*, *Prisaca* и т.п. не могут служить признаками говора, бывшего некогда в употреблении у славян данных областей.

Мы отказываемся и от свидетельства наименования села *Mal* (венг. *Mál*) в районе Карансебеш, Тимишоарской области, упоминаемого в

<sup>42</sup> Рапаитеску, *Doc.*, стр. 75, 88, 136, 155.

<sup>43</sup> Ср. болг. сажда, польск. *sadza*, чешск. *sáze*.

<sup>44</sup> Miklosich, ук. соч., стр. 312 [230]. О топонимических названиях этой категории, см. J. Melich, *Zur Etymologie von čech. Sáza*, «Archiv f. slavische Philologie», XLII, стр.; 157 и след.

документах 1433 года в форме *Maal, Meel, Mall, Málfalva, Meld*<sup>45</sup>. М. Дрэгану производит его от румынского *mal*, со значением «мел», слово славянского происхождения (слав. *měľъ* «мел», ср. сербохорват. *melo*, русск. мел)<sup>46</sup>. Однако нам не известно румынское слово *mal* со значением «мел». Мы не можем основываться также на румынском слове *mal*, значащем «берег», имея в виду наличие вышеупомянутых форм *Meel* и *Meld*. Следовательно, топонимическое название *Mal* не румынского происхождения. Впрочем, оно могло бы иметь в основе славянское *měľъ*, произносимое *m'al*, превратившееся впоследствии в румынское *\*m'al* (*\*meal*) и наконец, вследствие отвердения *m*, в *Mal*. Венгерские формы *Maal, Meel, Meld*, можно было бы объяснить, как производные от славянской формы *měľъ* (= *m'al*). Однако можно допустить и венгерское происхождение данного топонимического названия. Многие сходные топонимические названия имеют в своей основе венгерское существительное *mál* (с разновидностью *mell*), что означает «склон, скат (холма)»<sup>47</sup>. Впрочем в районе Карансебеш существуют и другие топонимические названия венгерского происхождения. По этим соображениям, данное топонимическое название не может быть принято в качестве несомненного указания для определения характера славянского говора в местностях, лежащих вблизи Карансебеша.

На карте № 2 не обозначены и многочисленные топонимические названия *Predeal*, так как вероятно они были созданы румынским населением. На довольно обширном ареале в румынских говорах существовало нарицательное *\*predeal* (<слав. *prědělъ*) со значением «вершина холма» или же «вершина горы, которая разделяет две долины или две области». Ср. *Predealul Buzăului*, название цепи гор, которые отделяют долину Бузэу от долины Нишкова<sup>48</sup>.

Ниже мы укажем лишь те топонимические названия, содержащие в себе 'а (*ea*), а (<общеслав. *\*ě*), которые, по нашему мнению, не могли быть даны румынами, а только славянами.

*Bala de jos* и *Bala de sus* — два селения в бывшем уезде Мехединць, в волости Мотру. В одном документе 1415 года это название встречается в форме Б'кла<sup>49</sup>. Старинное произношение несомненно было *B'ala*. Форма *Bala* от *B'ala* объясняется отверждением мягких губных согласных, что характерно для дакорумынского диалекта (ср. *fată, masă, nevastă, pag, sfat, smad, vac* и др. <*f'ată, m'asă, nev'astă, p'ag* и т.д. (в традиционном написании *feată, measă, nevestă, peag* и т.д.<sup>50</sup>).

<sup>45</sup> Fr. Pesty, *A szörényi bánóság és Szörény vármegye története*, Будапешт, 1877, II, стр. 306—309.

<sup>46</sup> N. Drăganu, *Romîni în veacurile IX—XIV pe baza toponimiei și a onomasticeii*, Бухарест, 1933, стр. 254.

<sup>47</sup> Lajos Tremel (Tamás), в «Revue des études hongroises», VI (1928), стр. 375 и след.

<sup>48</sup> *M. dicț. geogr.*, V, стр. 627.

<sup>49</sup> Panaitescu, *Doc.*, стр. 110.

<sup>50</sup> Об отверждении губных, см Е. Petrovici, *Corelația de limbă a consoanelor dure și moi în limba română*, SCI., I (1950), стр. 194 и след., 201.

*Bezdead* — название селения в районе Русцоаса<sup>51</sup>, упоминаемое в грамотах с 1595 г. *Бездѣд*<sup>52</sup> < слав. собственное имя *Bezdedъ*<sup>53</sup>.

*Brastavătu, Brastavăt* — село в районе Корабия, Крайовской области < южнослав. *brěstavьсь* «берестняк» < *brěstovъ*<sup>54</sup> «берестовый», болг., бряст<sup>55</sup>, сербохорв. *brést*, украин. и русск. «берест»<sup>56</sup>. Старинная румынская форма должно быть была \**Breastoveț* (= *Br'astoveț*). Вследствие отвердения согласных *r'* и *v'* (ср. *rea* «плохая», *sirea* «ремень» — в Олтении *ra, sira* и др; *învăț* «учусь» > *învățt*), а также благодаря ассимиляции *a — o* > *a — a* получилась современная форма. В документах встречается под 1550 годом в форме *Брестокец*<sup>57</sup>.

*Breasta* — село в районе Крайова < южнослав. *brěstъ* «берест»<sup>58</sup>. В грамотах оно встречается с 1517 г.<sup>59</sup>.

*Breazova*, венгер. *Brázova*, упоминается в 1366 г. в виде *Brazua*<sup>60</sup>, село в районе Хацег, Хунедоарской области. Это топонимическое название и четыре следующие за ним, имеют в своей основе южнославянское прилагательное *brězova* со смысловым значением «березовая роща» (производное от *brěza* «береза»<sup>61</sup>, содержащее в себе 'а (*e*а) с предшествующей мягкой согласной) вместо \**ě*, что является отличительной фонетической чертой болгарского языка<sup>6</sup>. Современные болгарские формы существительного и прилагательного таковы: *бреза, брезов, брезова*, ср. сербохорв. *breza, brezova*, украин. *береза, березовий*, русск. *вереза, березовый*. Венгерские формы, содержащие *ra, rá* вместо *r'é (r'a)* объясняются тем обстоятельством, что в венгерском языке не существует мягкого *r'* (рь), а потому он был заменен ближайшим венгерским

<sup>51</sup> *M. dicț. geogr.*, I, стр. 391: *Besdeadul*; Фрунзеску (*Dicționar*, ук. соч., стр. 41) дает форму *Besdadă* с утвердившим *d* (ср., ниже, форму *Dadilov*).

<sup>52</sup> *DIR*, v. XVI, B, VI, стр. 180, 356.

<sup>53</sup> О собственном имени *Bezdedъ*, см. Miklosich, *Die Bildung d. sl. Pers. u. Ortsnamen*, стр. 60 [274].

<sup>54</sup> Суффикс *-ьсь* (> рум. *-eț, -ăț*) между прочим имеет функцию субстантивизировать прилагательные, а следовательно и прилагательные на *-ovъ*, см. Miklosich, *Die Bildung*, ук. соч., стр. 209 [93].

<sup>55</sup> I. A. Candrea, *Introducere în studiul toponimiei cu privire specială asupra toponimiei Olteniei și Banatului* (Литографированные лекции, 1927—28), стр. 194.

<sup>56</sup> Iorgu Iordan, *Nume de locuri românești în Republica Populară Română*, Изд. Академии РНР, т. I, 1952, стр. 79.

<sup>57</sup> *DIR*, v. XVI, B, II, стр. 406.

<sup>58</sup> Iordan, ук. место.

<sup>59</sup> *DIR*, v. XVI, B, I, стр. 122.

<sup>60</sup> Csánki, ук. соч., V, стр. 80.

<sup>61</sup> Iordan, *Nume de loc.*, ук. соч., I стр. 58.

<sup>62</sup> I. Knieszsa «Magyarok és románok», I, стр. 215) считает, что *Breazova* (1366: *Brazua*) является единственным старинным топонимическим названием, несомненно болгарского характера и которое может быть происходит от какой-нибудь болгарской колонии существовавшей в Хунедоарской области незадолго до 1366 года. Несмотря на то, что не существует топонимических названий древнее XIV века, носящих несомненно болгарский характер, все же И. Книежа предполагает, что славянское население обитавшее в Трансильвании до венгерского завоевания говорило на говоре болгарского типа (см. I. Knieszsa, *Ungarns Völkersch. im XI Jahrhundert*, АЕСО, IV, стр. 325).



звуком *г*<sup>63</sup>. Венгерская форма *Vrazia* встречающаяся в 1366 г. была заимствована непосредственно от славян, так как и в других топонимических названиях со славянским суффиксом *-ova* венгерская замена этого суффикса выражается или выражалась в *-ua*, напр., слав. *Lipova* > венгер. *Lipria* (1332 г.) современная форма *Lipra*, город в Тимишоарской области<sup>64</sup>. Что касается современной венгерской формы *Vrázova* то она была недавно заимствована из румынского языка.

На территории Румынии топонимическое название *Vreazova* встречается еще в районе Фэджет, Тимишоарской области, в качестве наименования одного села (по-венгерски *Vrázova*), затем как простонародное наименование села *Борловений Ной* в районе Бозович, Тимишоарской области, как название нескольких долин и холмов в Тимишоарской области<sup>65</sup>. Для последних четырех топонимических названий мы не находим более древних свидетельств. Не исключена возможность того, что в юго-восточной части Тимишоарской области эти наименования были даны славянским населением, которое произносило *e* вместо \**ě*. Более древнее название *Vrezova* румыны превратили в *Vreazova*, будучи знакомы с этой формой, существовавшей в районах Хацега и Фэджета. Самое название *Борловень* (Борловений Ной, Борловений Векь) в районе Бозович, указывает на поселенцев родом из Борловы (район Карансебеш), и на передвижение румынского населения из северно-восточной части Баната в юго-западную часть, то есть из той части, где в славянском говоре употреблялось *'a* вместо \**ě* как в восточно-болгарском говоре. В славянском говоре южного Баната замена звука \**ě* могла быть посредством *e*, как в западно-болгарском или в сербохорватском (экавское наречие). Топонимические названия *Belareca* (или же *Bela*), приток речки Черны, затем *Pecineșca*<sup>66</sup> (< слав. \**Pečēněžьska*), село в районе Оршова и *Predel*<sup>67</sup>, название горной вершины на границе между Банатом и Олтенией, вблизи села Печинешка, делают это предположение вполне вероятным. На основании этих соображений мы не провели на прилагаемой карте № 2 топонимические названия *Vreazova* в юго-восточной части Тимишоарской области.

*Cireășovul* — речка, село и холм в районе Слатина. В документах встречаются следующие формы: *Черкшок* (1392)<sup>68</sup>, *Чиркшова* (1476)<sup>69</sup>, *Чиркшоко* (1517 — 1521)<sup>70</sup>. В основе этого топонимического названия лежит славянское прилагательное *Čerěšovъ*<sup>71</sup>, ср. болг. череша «черешня», черешов.

<sup>63</sup> Относительно замены *г'* посредством *г* в румынских и славянских заимствованиях венгерского языка, см. SCL, III, стр. 150 и IV стр. 77.

<sup>64</sup> «*Magyarok és románok*», I, стр. 287. Румынская форма этого топонимического названия — *Lipova*.

<sup>65</sup> I. A. Candrea, *Introd. în studiul toponimiceii*, стр. 197.

<sup>66</sup> Официальная форма *Pecenișca* неправильна. Местное население произносит *Peșineșca* (= *Pecineșca*). Венг. *Pecsenyeska*.

<sup>67</sup> Ср. «*Dacoromania*» X, стр. 255.

<sup>68</sup> *Panaitescu, Doc.*, p. 55.

<sup>69</sup> *Nandriș, Doc.*, стр. 24

<sup>70</sup> Там же, стр. 44.

<sup>71</sup> Г. Вейгад (*Weigand*) предполагает, что болгарское собственное имя Чираша румынского происхождения. См. «*Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig*», XXVI—XXIX, стр. 138.

В словаре Герова-Панчева указаны формы — чиряша, череша. Последние формы, а также и старинные формы — *čerěša*, *čirěša*, которые положены в основу топонимического названия *Cireaşovul* могут представлять собой более позднее заимствование из румынского языка<sup>72</sup>. В этом случае можно предположить, что славяне, проживавшие в бывшем уезде Олт, произвели прилагательное с окончанием *-ov* от существительного сравнительно позднего румынского происхождения *čerěša* и употребляли это прилагательное в качестве топонимического названия, которое, в свою очередь, было заимствовано румынами у славян.<sup>73</sup>

*Cleanov* — село в районе Пленица, Крайовской области (Клѣнокъ: 1535, DIR, v. XVI; В, II, стр. 185). <слав. \**klěnovъ* «кленовый» <\**klěnъ* «клен», болг. клен, а также и клѣнъ, клѣновый<sup>74</sup>, формы, указываемые в словаре Герова-Панчева, как самые распространенные, ср. сербохорв. *klen*, а также и *kljen*,<sup>75</sup> *kljenov*, укр. клен, кленовий, русск. клен, кленовый. Болгарская форма клѣн, сербохорватская *kljen*, а равным образом и топонимическое название *Cleanov* имеют в своей основе форму с гласной ять (\**klěnъ*), в то время как другие формы в разных славянских языках сохраняют общеславянскую форму с *e* (\**klenъ*).

*Dadilov* — селение в районе Видра<sup>76</sup>, упоминаемое в грамотах с 1505 г.: Дѣдилов (1505), Дѣдиловъ (1571)<sup>77</sup>, <болг. \**Dědilovъ* <собст. имя *Dědilo*. Ср. русское название местности Дедилов.<sup>78</sup> Это собственное имя было в употреблении и у румын, ср. название селения *Dădileşti* (1463), современная форма *Didileşti*<sup>79</sup> <собств. имя *Dădilă* + суфф. *-eşti*. Формы *Dadilov*, *Dădileşti* обнаруживают утверждение согласного *d'*: *D'adilov* > *Dadilov*. Ср. ниже: *Dof'ana* > *Doftana*, *Sn'agov* > *Snagov*.

*Doftana* — название одного из притоков реки Праховы упоминаемое в документах в виде Дохтѣна, начиная с 1577 г.<sup>80</sup>, а также наименование соляных копей и известной тюрьмы в Плоештской области; *Dofteana* — название одного из притоков Тротуша и одного села в районе Тыргу Окна. Эти топонимические названия имеют в своей основе славянское прилагательное \**degъtěna*, производное при помощи суффикса *-ěn-* от существительного *degъtь* «деготь, смола»<sup>81</sup>. Промежуточные формы между *degъtěna* и *Dofteana* > *Doftana* вероятно были *Deg(ъ)těna* > *Deg'tana* > *Dek'tana* > *Deht'ana*<sup>82</sup>

<sup>72</sup> Относительно этимологии болгарского \*черѣша см. Е. Вернекер, *Slavisches etymologischés Wörterbuch*, I, Гейделберг, 1908—1913.

<sup>73</sup> См. выше, стр. 9. I.-A. Candrea (*Introd. în stud. topon.*, стр. 211) производит *Cireaşovul* от болг. «череша, чиреша». Ср. и I. Jordan, *Rum. Topon.*, I, стр. 21; Того же, *Nume de loc.*, I, стр. 44.

<sup>74</sup> I. Jordan, *Nume de loc.*, укр. соч. I, стр. 33.

<sup>75</sup> Вернекер, *Slav. etym. Wörterb.*, I, стр. 512.

<sup>76</sup> Grunzescu, *Dief.*, стр. 153; *M. dicţ. geogr.*, III, стр. 49.

<sup>77</sup> DIR, v. XVI, В, 1, стр. 34; там же, IV, стр. 43. 512.

<sup>78</sup> Miklosich, *Die Bildung d. sl. Pers. u. Ortn.*, стр. 149 [33].

<sup>79</sup> DIR, v. XIII—XV, В, стр. 133.

<sup>80</sup> DIR, v. XVI, В, IV, стр. 282.

<sup>81</sup> Вернекер, *Slav. etym. Wörterb.*, s.v. *degъtь*.

<sup>82</sup> Новое сочетание *kt* переходит во многих славянских языках в *xt* (ср. русск. *кто*, которое произносится диалектно как *хто*, украин. *хто*, болгар. диалект. *дохтор* <доктор и пр.).

*Dăht'ana, Doh't'ana > Doft'ana*<sup>83</sup> (= *Dofteana*). Следовательно топонимическое название *Doftana* в Плоештской области ведет свое начало от славянского населения, говорившего на южнославянском говоре восточно-болгарского типа, унобредлявшего звук *a* вместо \**ě*, равно как и топонимические названия *Teleajenul* <\**Telěžьnъ* той же области. Также южнославянским является и название города *Cîmpina*, с характерной особенностью для южнославянских говоров болгарского типа, а именно рефлексацией *im* <средне-болг. *ǎ*<sup>n</sup> <старо-болг. *ǫ*, как и название притока реки Праховы *Cîmpinița*. Южнославянские названия носят и притоки Теляжена *Drajna* и *Slănic* <\**dražьna* (<*draga*), *slan* + *ikъ* <общеславянское \**draga*, \**soln* + *ikъ*.

Что же касается формы *Dofteana*, которую мы встречаем в Молдавии, в районе Тыргу Окна, возможно, что она представляет собой старинную украинскую форму \**дегтяна* (совр. *дігтяна*)<sup>84</sup>. Поэтому *ea* ('*a*) румынской формы могло не произойти от \**ě*, а от украинского *я*. На этом основании мы не провели на прилагаемой карте № 2 это топонимическое название.

*Дранокъл* — название некоего исчезнувшего селения в районе Стрехайя (упоминаемое в 1543 г.)<sup>85</sup>, озера, гирла и пригорка в районе Тульча<sup>86</sup>. *Gura Dranovului* — название селения в районе Тульча<sup>87</sup> <слав. *drěnovъ* <*drěnъ*,<sup>88</sup> ср. болг. *дрян*, *дрянка*, сербохорв. *drijen*, укр. *дерен*, русск. *дерен*. Румынская форма обнаруживает свойственное румынским говорам отвердение согласного *r*'.

*Драноваџ* — село в бывшем уезде Романаць, волость Олтул-де-Сус; упоминается в 1517—1521 гг.: *със Дрѣкнокци(м)* и в 1532 г *със Дрѣнокци(м)*<sup>89</sup>. Судя по указанным формам, древняя форма вероятно была \**Drěnovci*, множ. число от слова *drěnovьсь*, являясь субстантивизированной формой прилагательного *drěnovъ*. И в форме *Драноваџ* так же как в форме *Драновул*, мы обнаруживаем румынское отвердение мягкого *r*.

*Leatna* — название притока реки Жиу, а также двух сел, *Leatna de Jos* и *Leatna de Sus* в районе Крайова<sup>90</sup>. В грамотах название селения *Leatna* упоминается с 1589<sup>91</sup> в форме *Хлѣкна*<sup>92</sup> <слав. \**Хлěвѣна* <*хлěвъ*.

*Neajlov, Neajlovul*, речка, правый приток Арджеша. Появляется в документах в форме *Нѣжловъ* (1441)<sup>93</sup>, *Нѣжлов(к)* (1649)<sup>94</sup>. В его основе

<sup>83</sup> Сочетание *xt* переходит в *ft* в румынских народных говорах (ср. *doctor* > \**dohtor* > *doftor*).

<sup>84</sup> См. E. Petrovici, *Etimologia toponimicelor Doftana, Dofteana, Doftăneț, Doft-lănița și a cuvîntului dohot*, SCL, V, стр. 24.

<sup>85</sup> DIR, v. XVI, B, II, стр. 302.

<sup>86</sup> M. dicț. geogr., III, стр. 228.

<sup>87</sup> Там же, стр. 229.

<sup>88</sup> Jordan, *Nume de loc.*, I, стр. 45.

<sup>89</sup> Ср. название местности в Болгарии. L. Miletič, *Das Ostbulgarische*, стр. 167 и след.

<sup>90</sup> Frunzescu, *Dicț.*, стр. 264.

<sup>91</sup> DIR, v. XVI, B, V, стр. 404.

<sup>92</sup> Там же, I, стр. 119, 122; III, стр. 120; IV, стр. 45; V, стр. 171, 255, 257; VI, стр. 106, 360. Славянские подлинники не сохранились. Существуют лишь поздние румынские переводы с этих грамот.

<sup>93</sup> Panaitescu, *Doc.*, стр. 196.

<sup>94</sup> Nandriș, *Documente*, стр. 199.

лежит славянское притяжательное прилагательное с суффиксом *-ov-* производное от личного имени *Něžilo* (ср. русское личное имя Нежила<sup>95</sup>), образовавшееся при помощи суффикса *-ilo*<sup>96</sup>, приставленного к корню *пѣг-* (ср. ст.-слав. *пѣга, пѣжьпѣ*; ср. и румынские собственные имена *Neagu, Neaga, Neagoie*, а равно и топонимические названия *Negoî, Nehoi, Nehoiaş*, которые первоначально представляли собой имена личные). Более древняя форма *Něžilov = N'azilov* вследствие синкопы гласного *i*, стала *N'azlov (= рум. Neajlov)*.

*Oreavul* — название притока реки Рымникул Сэрат, притока реки Рымна, холма вблизи села Згырчиць, в районе Рымникул Сэрат и одного селения в районе Фокшань; *Gura Oreavului* название селения в районе Рымникул Сэрат; *Oreava* название плоскогорья, возвышающегося над селом Вырчорова, в районе Турну Северин<sup>97</sup> <слав. *orěhovъ, orěhova*<sup>98</sup> <*orěhъ* (ср. ниже, топонимическое название *Rahova*); *Oreava* — близ Вырчоровы, упоминается в грамотах в форме Орѣхова Шадина, начиная с 1369 г.<sup>99</sup>

*Pleaşovul* — название села в районе Турну Мэгуреле, встречающееся в документах начиная с 1512 г. (от) Пляшока<sup>100</sup>; <слав. *plěšovъ* притяжательное прилагательное от имени личного, в основе которого лежит существительное *plěšъ* — «лысина», ст.-слав. *plěšъ, plěšivъ*, болг. плешив «лысый, плешивый». И.Иордан производит это название местности от румынского прилагательного *pleş* «лысый»<sup>101</sup>. Однако форма этого названия — вполне славянская (*ea* вместо \**ě* и суффикс *-ov-*). Несомненно оно ведет свое начало от славянского населения, некогда обитавшего в районе Телеормаёна и которое произносило \**ě* как 'а.

*Preasna* — название долины<sup>102</sup> и трех селений (*Preasna Nouă, Preasna Veche, Preasna Poiana*) в районе Лехлиу<sup>103</sup> <слав. *prěšpъ, prěšpa*, ср. болг. пресен «свежий», сербохорв. *prijesan*, русск. пресный, пресная вода<sup>104</sup>.

*Rahova* — название села в районе Криков<sup>105</sup> (слав. *orěhova, orěhovo*)<sup>106</sup>. Более древняя форма была \*(*O*)*reahova*. Согласный *r'* потом отвердел.

*Smadoviţa (Zmadoviţa)* — название речки и селения в районе Стрехайя<sup>107</sup>, упоминаемых в документах начиная с 1513 г.: Смедовица<sup>108</sup> с

<sup>95</sup> Miklosich, *Die Bild. d. sl. Pers. u. Ortsn.*, стр. 7 [221], 82 [296].

<sup>96</sup> Существует и разновидность *-ila* этого суффикса. Ср. русск. имя собств. *Нежила*.

<sup>97</sup> *M. dicţ. geogr.*, IV, стр. 600.

<sup>98</sup> Jordan, *Nume de loc.*, I, стр. 62.

<sup>99</sup> Panaitescu, *Doc.*, стр. 36; *DIR*, v. XIII—XV, В, стр. 27, 33, 41 и след.

<sup>100</sup> Nandriş, *Doc.*, стр. 45. В документах часто находим в первом слогѣ этого топонимического названия *e* вместо *ять*. Это объясняется сербским влиянием. См. С.Б. Бернштейн, Разыскания в области болгарской исторической диалектологии, том I. Язык валашских грамот XIV-XV веков, Москва, 1948, стр. 149 и след.

<sup>101</sup> Jordan, *Nume de loc.*, I, стр. 92.

<sup>102</sup> Существует и селение с названием *Valea Presnei* в районе Лехлиу.

<sup>103</sup> *M. dicţ. geogr.*, V, стр. 86—87.

<sup>104</sup> Jordan, *Nume de loc.*, I, стр. 93.

<sup>105</sup> *M. dicţ. geogr.*, V, стр. 159.

<sup>106</sup> Jordan, *Nume de loc.*, I, стр. 62.

<sup>107</sup> Frunzescu, *Dicţ.*, стр. 448; *M. dicţ. geogr.* V, стр. 795.

<sup>108</sup> *DIR*, v. XVI, В, I, стр. 96; 263.

слав. \**Smědovica* < имя собственное *Smědъ*. Румынская форма обнаруживает обычное отверждение губного: *m' > m*. Ср. и *Smadovicioara* — название двух селений в районе Стрехайя.

*Snagov* — речка, впадающая в озеро, носящее то же название (< слав. \**Sněgovъ*), притяжательное прилагательное производное при помощи суффикса *-ov-* от существительного *sněgъ* «снег», вероятно означавшее имя личное<sup>109</sup>. В документах встречается в форме *Снѣговъ* (1408—1418 гг.)<sup>110</sup>. Более старинная румынская форма должна была быть \**Sněgov* (= *Sneagov*). По имени озера был назван и монастырь *Snagov*.

*Teleajen*, речка, левый риток Праховы (*Теляжиномъ*: 1600, DIR, XVI, В, VI, стр. 391) < слав. \**Telěžьnъ*, производное прилагательное при помощи суффикса *-ьn-* от слав. существительного *telěga* (ср. рум. *teleagă*, русск. телега).

Название относилось к долине Теляжена и означало «долина для проезда телег»<sup>111</sup>. Эта долина служила одним из путей сообщения, связывавших Валахию с Трансильванией. После исчезновения конечного ера и вокализации сильного ера *Telěžьnъ* превратился в *Tel'ažen*. От имени речки получила название и деревня *Teleajen*, в Плоештской области (село Мынеч Унгурень, в бывшем уезде Прахова).

В бывшем уезде Васлуй существует деревня *Telejna*, наименование которой происходит от того же прилагательного, в женском роде. Замена *e* гласной \**ě* указывает на славянский говор, отличавшегося от говора, существовавшего в Плоештской области.<sup>112</sup>

★

Прилагаемая карта № 2 показывает распространение на территории Румынской Народной Республики топонимических названий несомненно славянского происхождения, которые содержат в себе 'а или же а вместо общеслав. \**ě*. К северо-западу, северу и востоку от этого топонимического ареала, топонимика несомненно славянского происхождения содержит в себе е или же і вместо общеслав. *ě*.

Следовательно, утверждение, что славянское население, обитавшее в Румынии говорило на говорах восточно-болгарского типа не действительно для всей территории Румынской Народной Республики. Это применимо лишь для топонимического ареала, указанного на прилагаемых здесь картах № 1 и 2.

<sup>109</sup> В одном из документов 1606 г. (DIR, v. XVII, В, I, стр. 507—508) упоминается свидетель с именем *Snegъ*. Однако этот документ сомнительный и, кажется, что он относится к XVIII в. Но и в этом случае он представляет интерес в том смысле, что это имя сохранилось так долго. Ср. название города *Ploiești* < имя собст. *Ploaie* < *ploaie* «дождь». (См. М. Sevastos, *Monografia oraşului Ploieşti*, Бухарест, 1937, стр. 1). В Плоештской области существует по ныне фамилия *Zăradă* (< *zăradă* «снег»).

<sup>110</sup> *Rapăitescu, Doc.*, стр. 91.

<sup>111</sup> Ср. названия рек и речек *Putna* (< восточно-слав. *путъ*), *Drajna* (южно-слав. *draga* «дорога»), *Valea cu cale* (*vale* «долина», *cale* «путь»), *Bisca cu cale*, приток реки Бузэу, *Bisca fără cale*, приток реки Биска ку кале (*fără cale* «без дороги») (см. *M. dicţionar geografic*, I, стр. 462).

<sup>112</sup> Древние формы топонимических названий сверил с славянскими оригиналами, находящимися в Государственном Архиве и в коллекциях Академии РНР, Траян Ионеску-Нишков. Приношу здесь свою благодарность.